

**VER PARA CREER: UN ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-COMPARATIVO DE
VERBOS DE LA PERCEPCIÓN DE ESPAÑOL L1 A INGLÉS, ALEMÁN Y
JAPONÉS**

VER PARA CRER: UMA ANÁLISE TRADUTOLÓGICA-COMPARATIVA DE VERBOS DE
PERCEPÇÃO DO ESPANHOL L1 PARA O INGLÊS, O ALEMÃO E O JAPONÊS

SEEING IS BELIEVING: A COMPARATIVE TRANSLATION ANALYSIS OF
PERCEPTION VERBS FROM SPANISH (L1) INTO ENGLISH, GERMAN, AND
JAPANESE

Felipe von Hausen
Facultad de Comunicaciones y Artes, Universidad de Las Américas, Chile
felipe.vonhausen@edu.udla.cl
0000-0001-7355-7561

David Ernesto Muñoz-Ballier
Universidad Católica de la Santísima Concepción, Chile
dmunoz@ucsc.cl
0009-0005-1000-8916

Resumen

Este estudio analiza la traducción de metáforas perceptuales en verbos del español al inglés, alemán y japonés, a partir de un corpus basado en los sentidos de vista, oído, tacto y olfato. Desde la lingüística cognitiva, se exploran las correspondencias semánticas y la estabilidad de las metáforas conceptuales en traducción. La evaluación se realizó mediante el modelo MQM, con foco en la precisión semántica. Los resultados indican que las metáforas visuales son las más estables (1,00 en inglés y alemán; 0,90 en japonés), mientras que las olfativas presentan menor consistencia (0,70 en inglés; 0,60 en alemán; 0,80 en japonés). La proximidad semántica promedio fue de 0,87 en inglés, 0,80 en alemán y 0,72 en japonés. Se confirma que la traducción de estas metáforas requiere comprender los esquemas cognitivos y las convenciones culturales de cada lengua. La mayor distancia conceptual observada en japonés plantea desafíos específicos para la traducción intercultural.

Palabras clave: metáforas de la percepción; lingüística cognitiva; traductología; percepción sensorial; proximidad semántica.

Resumo

Este estudo analisa a tradução de metáforas perceptuais em verbos do espanhol para o inglês, o alemão e o japonês, com base em um corpus construído a partir dos sentidos da visão, audição, tato e olfato. A partir da linguística cognitiva, exploram-se as correspondências semânticas e a estabilidade das metáforas conceituais na tradução. A avaliação foi realizada segundo o modelo MQM, com foco na precisão semântica. Os resultados indicam que as metáforas visuais são as mais estáveis (1,00 em inglês e alemão; 0,90 em japonês), enquanto as metáforas olfativas apresentam menor consistência (0,70 em inglês; 0,60 em alemão; 0,80 em japonês). A média de proximidade semântica foi de 0,87 em inglês, 0,80 em alemão e 0,72 em japonês. Confirma-se que a tradução dessas metáforas exige compreensão dos esquemas cognitivos e das convenções culturais que estruturam cada língua. A maior distância conceitual observada no japonês impõe desafios específicos à tradução intercultural.

Palavras-chave: metáforas da percepção; linguística cognitiva; tradutologia; percepção sensorial; proximidade semântica.

Abstract

This study analyzes the translation of perceptual metaphors in Spanish verbs into English, German, and Japanese, based on a corpus built around the senses of sight, hearing, touch, and smell. Within the framework of cognitive linguistics, the study explores semantic correspondences and the stability of conceptual metaphors in translation. The evaluation followed the MQM model, focusing on semantic accuracy. The results show that visual metaphors are the most stable (1.00 in English and German; 0.90 in Japanese), while olfactory metaphors are the least consistent (0.70 in English; 0.60 in German; 0.80 in Japanese). Average semantic proximity was 0.87 in English, 0.80 in German, and 0.72 in Japanese. The findings confirm that translating these metaphors requires an understanding of the cognitive schemas and cultural conventions that shape each language. The greater conceptual distance observed in Japanese highlights specific challenges for intercultural translation.

Keywords: perception metaphors; cognitive linguistics; translation studies; sensory perception; semantic proximity.

Recibido: 7/07/2025

Aceptado: 3/09/2025

1. Introducción

El estudio de las metáforas en el lenguaje ha demostrado ser fundamental para comprender cómo los seres humanos estructuran conceptos abstractos a partir de experiencias concretas (Semino, 2008; Cameron y Low 2010).

Dentro de este marco, las metáforas de la percepción ocupan un lugar relevante al conectar la experiencia sensorial con dominios cognitivos y emocionales a través del lenguaje (Yu, 2023). La lingüística cognitiva, especialmente desde los trabajos de Lakoff y Johnson (1980), ha subrayado la importancia de las metáforas conceptuales para interpretar fenómenos que reflejan tanto la naturaleza compartida de la experiencia humana como las influencias culturales sobre el lenguaje. Sin embargo, aún persisten interrogantes sobre cómo estas metáforas varían y se adaptan entre lenguas con tradiciones lingüísticas y culturales que divergen entre sí.

En este estudio traductológico-comparativo se realiza un análisis contrastivo de enunciados identificados como metáforas de la percepción en español y sus equivalencias en inglés, alemán y japonés, fundamentándose en los parámetros teóricos de Ibarretxe-Antuñano (2019) y Osorio y Santibáñez (2020). Con un enfoque traductológico basado en la lingüística cognitiva, se exploran los patrones conceptuales compartidos y las variaciones que emergen en la conceptualización y traducción de estas expresiones perceptuales. Este análisis pretende examinar la interacción entre lenguaje y cognición en contextos lingüísticos, destacando tanto las convergencias como las divergencias conceptuales y semánticas.

La investigación pone de relieve la importancia de las metáforas de la percepción en la lingüística cognitiva mediante el análisis de sus propiedades prototípicas y su relación con experiencias sensoriales específicas. Asimismo, aborda sus implicaciones traductológicas, centrándose en los desafíos que plantea su adaptación intercultural.

2. Marco teórico

2.1. Metáforas conceptuales y perceptuales: Fundamentos teóricos desde la lingüística cognitiva

Las metáforas conceptuales, introducidas por Lakoff y Johnson (1980), representan un avance crucial en la lingüística cognitiva al explicar cómo los conceptos abstractos son comprendidos a través de asociaciones con dominios concretos. Según esta teoría, el pensamiento humano es inherentemente metafórico, ya que las experiencias físicas y sensoriales actúan como bases para estructurar significados abstractos. Por ejemplo, metáforas como “entender es ver” reflejan la conexión entre la percepción visual y el conocimiento, y subrayan la vinculación de ciertos esquemas cognitivos en las lenguas. Estas metáforas no solo establecen estructuras en el lenguaje, sino que también influyen en la forma en que conceptualizamos el mundo.

Recientes investigaciones han enriquecido esta teoría. Gibbs (2017) profundiza en la corporeidad de las metáforas, demostrando que estas están profundamente enraizadas en experiencias físicas y emocionales. Winter (2019), por su parte, enfatiza la naturaleza multisensorial de las metáforas, señalando cómo la interacción entre los sentidos amplifica su capacidad para representar significados abstractos.

2.2. Metáforas y verbos de la percepción

Dentro del marco referencial de las metáforas conceptuales, las metáforas de la percepción emergen como un subgrupo específico que vincula la experiencia sensorial con significados abstractos. Estas metáforas se construyen a partir de los cinco sentidos –vista, oído, olfato, gusto y tacto–, que no solo representan procesos fisiológicos, sino que también configuran estructuras conceptuales psicocognitivas (Ibarretxe-Antuñano, 2011, 2019; Osorio y Santibáñez, 2020). Una forma de expresar estas metáforas es a través de verbos de la percepción. Verbos como *ver*, *oír* o *tocar* se emplean no solo para describir actos físicos, sino también para expresar procesos cognitivos o emocionales. Ejemplos como “ver la solución”, “oír rumores” o “tocar un tema sensible” ilustran cómo las experiencias sensoriales se proyectan hacia dominios abstractos.

En el análisis de Ibarretxe-Antuñano (2011, 2019) se resalta la conexión intrínseca entre percepción, lenguaje y cognición, al identificar patrones en estas metáforas. Por ejemplo, en múltiples lenguas, el verbo *ver* se asocia con entender o imaginar (“Veo lo que quieres decir”), mientras que *oír* denota la recepción de información (“Oí hablar de eso”) y *tocar* se vincula con influir o alcanzar (“Ese tema me tocó profundamente”). Además, el sentido del olfato se asocia frecuentemente con intuición o sospecha (“Esto me huele raro”).

Autores como Yu (1995), Gibbs (2017), Winter (2019) y Steen (2023) han ampliado el marco teórico de las metáforas perceptuales, destacando su conexión con las experiencias corporales y emocionales. Yu (1995) ofrece una perspectiva cultural al analizar cómo las metáforas relacionadas con el cuerpo y las emociones, como las vinculadas al enojo en el chino mandarín, están profundamente situadas en experiencias corporales específicas y procesos cognitivos compartidos. Posteriormente, Gibbs (2017) profundiza en cómo estas metáforas estructuran tanto el lenguaje como las experiencias humanas. Más recientemente, Winter (2019) enfatiza el papel de la percepción multisensorial, destacando que las combinaciones de experiencias sensoriales enriquecen las metáforas en diversas lenguas.

Las metáforas perceptuales también presentan importantes implicaciones en el ámbito traductológico. Según Kalda (2021), los contextos sociales y culturales influyen significativamente en la interpretación y traducción de estas metáforas, lo que añade una capa de complejidad a la comunicación multilingüe. Este enfoque destaca los desafíos de preservar la motivación conceptual subyacente al trasladar metáforas entre lenguas, especialmente cuando las estructuras lingüísticas y las tradiciones culturales divergen.

2.3. Propiedades prototípicas de la percepción

Para profundizar en el análisis de las metáforas de la percepción, resulta esencial categorizar los verbos de percepción de manera precisa, atendiendo a sus extensiones semánticas y contextuales. En este sentido, Ibarretxe-Antuñano (2011) propone un modelo basado en catorce propiedades prototípicas de la percepción. Estas propiedades reflejan no solo la fisiología de los sentidos, sino también la psicología subyacente a las experiencias perceptivas.

Según la autora, dichas propiedades surgen de la interacción entre tres elementos fundamentales: la persona que percibe (PR), el objeto percibido (OP) y el acto mismo de la percepción (P). Entre las propiedades identificadas se encuentran contacto, cercanía, interior, límite, situación, detección, identificación, voluntariedad, dependencia, efecto, brevedad, evaluación, corrección de hipótesis y subjetividad.

Estudios recientes han enriquecido este modelo. Norcliffe y Majid (2024) destacan cómo los verbos de percepción varían en patrones semánticos y gramaticales según las estructuras lingüísticas particulares de cada lengua. Este enfoque tipológico subraya que las propiedades perceptuales no solo están mediadas por factores fisiológicos y psicológicos, sino también por las características específicas de los idiomas analizados. De forma complementaria, Winter (2019) resalta la influencia de la percepción multisensorial en la configuración de estas metáforas, añadiendo complejidad al modelo propuesto por Ibarretxe-Antuñano (2019) al explorar cómo las experiencias sensoriales combinadas enriquecen las metáforas.

Estas propiedades permiten vincular características específicas de los sentidos con la manera en que las personas procesan la información. Por ejemplo, el tacto se asocia con contacto y cercanía, mientras que la visión se relaciona con detección e identificación. El olfato, en cambio, resalta propiedades como dependencia y detección, y el oído enfatiza subjetividad y situación. Finalmente, el gusto se vincula con evaluación y brevedad. Estas asociaciones, aunque generales, no son absolutas ni exclusivas, ya que pueden variar según el idioma y la cultura (Ibarretxe-Antuñano, 2011; Norcliffe y Majid, 2024; Winter, 2019).

En síntesis, las metáforas conceptuales y, particularmente, las metáforas de la percepción constituyen un recurso clave para comprender cómo las lenguas estructuran significados abstractos a partir de experiencias sensoriales. El modelo de las propiedades prototípicas, complementado con investigaciones recientes, no solo amplía nuestra comprensión de las relaciones entre lenguaje, percepción y cultura, sino que también establece un marco teórico robusto para abordar los desafíos lingüísticos y traductológicos en estudios comparativos multilingües.

2.4. Variaciones culturales

Las particularidades culturales y lingüísticas juegan un papel crucial en la manera en que se conceptualizan y jerarquizan los sentidos en cada idioma. Según Castilho (2011), las categorías cognitivas, incluidas aquellas que están relacionadas con los sentidos, están profundamente moldeadas por dinámicas culturales y lingüísticas, lo que otorga significados específicos a las metáforas de la percepción en distintos contextos. Un ejemplo claro se encuentra en las diferencias entre inglés, alemán y japonés.

En inglés y alemán, verbos como *to see* y *sehen* no solo se utilizan para describir la percepción visual, sino que también denotan comprensión o reflexión ("Ich sehe, was du meinst"). Sin embargo, estas lenguas mantienen en gran medida una conexión cercana entre el sentido literal de los verbos y su extensión metafórica.

Por el contrario, en japonés, los verbos *miru* (見る, “ver”) y *kiku* (聞く, “oír”) poseen una riqueza semántica que trasciende las metáforas perceptuales occidentales.

Por ejemplo, *miru* puede implicar reflexión interna o consideración, mientras que *kiku* se extiende para denotar preguntar o investigar, estableciendo una conexión entre percepción y acción social.

El uso del tacto también varía significativamente entre idiomas. En japonés, el verbo *fururu* (触れる, “tocar”) amplía su significado para incluir conceptos abstractos, como abordar un tema o considerar una idea, lo que refleja una integración más abstracta del sentido del tacto en la cognición cultural. En cambio, en español, inglés y alemán, las metáforas relacionadas con *tocar* presentan dos valores principales: por un lado, un sentido discursivo vinculado a la idea de abordar brevemente un tema (“tocar un tema”; *touch upon a subject*; *ein Thema streifen*), y por otro, un sentido emocional centrado en la influencia personal o afectiva (“Ese tema me tocó profundamente”; *that book touched me deeply*; *das hat mich zutiefst berührt*).

El olfato, otro ejemplo de divergencia cultural, es utilizado metafóricamente en español y japonés para expresar intuición o sospecha (“Esto me huele mal”; 問題があると嗅いだ – “intuí que había un problema”). En el caso del japonés, si bien este uso del verbo *kagu* (‘oler’) corresponde al sentido metafórico buscado, reconocemos que la formulación puede no resultar habitual en el registro natural de la lengua. En alemán, por su parte, el uso tiende a restringirse a la percepción física (*riechen*). No obstante, en el lenguaje coloquial también existen expresiones metafóricas como *das stinkt mir* (“eso me apesta / me huele mal”), lo que demuestra que, aunque menos extendidas, sí hay proyecciones figurativas vinculadas al olfato en alemán. Esto sugiere que algunas lenguas priorizan ciertos sentidos como fuentes de metáforas abstractas, mientras que otras los limitan a su interpretación literal (Norcliffe y Majid, 2024; Winter, 2019).

Estas diferencias culturales también tienen implicaciones significativas en la traducción de metáforas perceptuales. Según Kalda (2021), la comunicación multilingüe enfrenta desafíos al intentar preservar las motivaciones conceptuales subyacentes de las metáforas cuando se trasladan entre lenguas culturalmente distantes. Por ejemplo, al traducir metáforas japonesas al alemán o inglés, es esencial realizar adaptaciones culturales que mantengan el sentido conceptual sin perder la profundidad del significado en la lengua original.

En conclusión, aunque las metáforas de la percepción se fundamentan en experiencias sensoriales compartidas, las dinámicas culturales y lingüísticas generan variaciones significativas en su uso y significado. Este equilibrio entre universalidad y particularidad cultural resalta la riqueza de las metáforas perceptuales como una herramienta para explorar la relación entre lenguaje, cognición y cultura, y subraya los desafíos y oportunidades en la traducción intercultural.

2.5. Implicaciones traductológicas de las metáforas perceptuales

La traducción de metáforas perceptuales plantea una serie de desafíos complejos que derivan de las diferencias lingüísticas, culturales y cognitivas entre las lenguas de origen y destino.

Estas metáforas, profundamente arraigadas en experiencias sensoriales y en contextos culturales específicos, requieren un nivel de interpretación que trasciende su sentido literal para preservar su significado conceptual. Esta dificultad es particularmente evidente en lenguas tipológicamente distantes, como el japonés y el alemán, donde las estructuras lingüísticas y las jerarquías culturales de los sentidos varían de forma significativa.

Entre los factores clave que influyen en la eficacia de la traducción de metáforas perceptuales se encuentran la relevancia contextual, la experiencia del traductor y los antecedentes educativos del profesional encargado. Según Kalda (2021), la relevancia contextual desempeña un papel fundamental, ya que el significado de una metáfora está determinado en gran medida por el marco cultural y lingüístico en el que se utiliza. Por ejemplo, expresiones basadas en el olfato, como "Esto me huele raro", pueden no tener una correspondencia directa en idiomas como el alemán, donde este sentido tiene una menor prominencia metafórica. La experiencia previa del traductor también resulta crucial; el conocimiento adquirido a través de la inmersión en entornos culturales y lingüísticos de la lengua meta mejora significativamente la capacidad para interpretar y adaptar estas expresiones. Por último, los antecedentes educativos en traducción proporcionan herramientas analíticas esenciales para abordar las complejidades de las metáforas perceptuales y garantizar que su significado conceptual se preserve en la lengua meta.

La traducción de estas metáforas no debe limitarse a una correspondencia literal entre palabras, sino que requiere un enfoque basado en los conceptos subyacentes que las sustentan. La teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) establece que las metáforas están construidas sobre esquemas cognitivos que conectan experiencias concretas con significados abstractos. Este marco permite a los traductores centrarse en los fundamentos conceptuales de una metáfora, lo que facilita una adaptación más fiel al sentido original, incluso cuando no existe una equivalencia lingüística directa. Además, el conocimiento sensoriomotor aporta una dimensión adicional a este proceso. Según Wan *et al.* (2024), las experiencias corporales y las normas sensoriomotoras pueden informar la detección y el significado de las metáforas perceptuales, al vincularlas con experiencias físicas específicas. Por ejemplo, la asociación entre el tacto y la influencia emocional, presente en expresiones como "Ese tema me tocó profundamente", puede comprenderse y traducirse mejor al considerar cómo las experiencias físicas moldean nuestras estructuras conceptuales.

A pesar de su complejidad, la traducción de metáforas perceptuales ofrece importantes oportunidades para el intercambio cultural y la comprensión mutua entre lenguas y culturas. Al tratar las metáforas no solo como expresiones lingüísticas, sino como modos de pensamiento profundamente enraizados en la cognición humana, los traductores pueden enriquecer la lengua meta y fomentar una apreciación más profunda de las diferencias culturales. Kalda (2021) y Tebbit y Kinder (2016) subrayan que este enfoque dinámico permite que la traducción de metáforas se convierta en un puente que conecta culturas diversas, facilitando una interacción más rica y matizada entre las mismas.

En definitiva, las implicaciones traductológicas de las metáforas perceptuales trascienden los desafíos técnicos, exigiendo un enfoque cognitivo que integre las particularidades culturales y lingüísticas de la lengua meta.

Este enfoque no solo asegura una traducción efectiva, sino que también enriquece la interacción cultural, resaltando la conexión intrínseca entre lenguaje, percepción y cognición como un medio para entender y valorar la diversidad cultural.

3. Metodología

El presente estudio adopta un enfoque cuantitativo y traductológico comparativo, con el objetivo de analizar la traducción de metáforas de la percepción en español y su correspondencia en inglés, alemán y japonés. Basándose en los principios de la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980; Ibarretxe-Antuñano, 2011) y de la traductología descriptiva (Toury, 2012; Schäffner, 2004), la investigación se orienta a identificar patrones conceptuales translingüísticos, así como variaciones culturales en la conceptualización metafórica de la percepción sensorial.

La aproximación metodológica es sistemática y contrastiva, e incorpora el marco de evaluación de calidad propuesto por Multidimensional Quality Metrics (MQM), específicamente la categoría *Accuracy > Mistranslation*. En este contexto, *Mistranslation* se adopta como indicador operativo de la proximidad semántica entre los enunciados en español y sus traducciones en las lenguas objetivo. Esta categoría permite representar cuantitativamente la medida en que una traducción conserva, desplaza o reemplaza la metáfora conceptual subyacente.

3.1. Corpus de análisis

El corpus de este estudio está compuesto por un total de 36 enunciados metafóricos de percepción en español, organizados en cuatro categorías principales según el sentido predominante: vista, oído, olfato y tacto. Dentro de cada categoría, los enunciados han sido clasificados en subcategorías semánticas que reflejan distintos usos metafóricos de los verbos de percepción en español.

Los enunciados fueron seleccionados, adaptados y creados a partir de referencias previas sobre metáforas perceptuales del trabajo de Ibarretxe-Antuñano (2011) y de Osorio y Santibáñez (2020), complementado con formulaciones que reflejan usos contemporáneos en español. La selección se realizó con el propósito de representar cómo las experiencias sensoriales se proyectan en dominios abstractos como el conocimiento, la intuición y las emociones. En total, el corpus incluye diez enunciados para la vista, diez para el tacto, ocho para el olfato y ocho para el oído. Entre las metáforas analizadas en el ámbito de la vista se encuentran usos como “entender es ver”, “prever es ver” e “imaginar es ver”, mientras que en el tacto se estudian expresiones como “afectar es tocar” y “considerar es tocar”. En el caso del olfato, se incluyen metáforas como “sospechar es oler” e “investigar es oler”, y en el oído, expresiones como “prestar atención es oír” y “entender es oír”. Cabe precisar que los enunciados fueron entregados a los traductores en forma aislada, sin un marco discursivo más amplio. Esta decisión metodológica respondió al interés de controlar la variable contextual y focalizar el análisis en la equivalencia semántica de los verbos de percepción, independientemente del género o registro textual.

Reconocemos, no obstante, que en situaciones reales de traducción el contexto juega un papel fundamental, lo que abre un espacio para futuras investigaciones que integren esta dimensión.

3.2. Análisis de datos

Para cuantificar la equivalencia conceptual en la traducción de metáforas perceptuales, se estableció una escala de proximidad semántica basada en el grado de correspondencia entre los verbos de percepción en español y sus traducciones, con base en el MQM. A partir de esta métrica, se asignan puntuaciones continuas en una escala de 0.0 a 1.0, que reflejan el grado de fidelidad conceptual entre el verbo de percepción original y su equivalente traducido. Dichas puntuaciones consideran desde correspondencias metafóricas exactas hasta sustituciones que eliminan la motivación sensorial del enunciado. Este procedimiento se fundamenta en el modelo MQM, el cual permite adaptar sus dimensiones según las necesidades analíticas de cada estudio (Lommel *et al.*, 2014).

| Categoría | Rango de Proximidad | Ejemplo | Justificación |
|----------------------------|---------------------|---|---|
| Exactitud Completa | 1.0 | Español: <i>ver</i> → Inglés: <i>see</i> , Alemán: <i>sehen</i> , Japonés: 見る (<i>miru</i>) | Los verbos son equivalentes y mantienen la metáfora perceptual. |
| Alta Proximidad | 0.8 - 0.9 | Español: <i>ver</i> (pretérito) → Inglés: <i>saw</i> , Alemán: <i>sah</i> | La diferencia es gramatical (tiempo verbal) pero mantiene el significado perceptual. |
| Proximidad Moderada | 0.5 - 0.7 | Español: <i>ver</i> → Inglés: <i>deem</i> , Alemán: <i>halten</i> (considerar) | El verbo ya no expresa percepción directa, pero mantiene un significado metafórico relacionado. |
| Baja Proximidad | 0.2 - 0.4 | Español: <i>ver</i> → Inglés: <i>discover</i> | La metáfora cambia, ya que "descubrir" implica exploración y no percepción visual directa. |
| Diferencia Total | 0.0 | Español: <i>ver</i> → Inglés: <i>believe</i> o <i>know</i> | Se pierde la metáfora perceptual y se reemplaza por un concepto cognitivo. |

Tabla 1: Asignación de puntuaciones para la proximidad semántica de verbos de percepción

3.3. Procedimiento de traducción

Las traducciones del corpus se llevaron a cabo siguiendo un procedimiento que involucró a tres traductores profesionales por cada lengua meta, sumando un total de nueve traductores. Cada oración fue traducida por tres profesionales distintos, con la instrucción de preservar el sentido conceptual de las metáforas originales. La versión presentada en la Tabla 2 corresponde a la opción consensuada y con mayor puntuación de proximidad semántica.

No obstante, se observaron divergencias en vocabulario y matices de significado entre traductores, lo que confirma que la elección léxica también depende de factores estilísticos y experienciales.

Para medir la consistencia entre evaluadores, se utilizó el coeficiente kappa de Fleiss como medida de fiabilidad interobservador. Este método permitió cuantificar el nivel de acuerdo alcanzado en la clasificación de las traducciones y asegurar la calidad del corpus resultante.

Los resultados se interpretaron según las categorías propuestas por McHugh (2012), quien considera que valores de kappa entre 0.80 y 0.90 indican un acuerdo "fuerte" y superiores a 0.90 un acuerdo "casi perfecto". En este estudio, los valores obtenidos fueron: inglés ($\kappa = 0.914$), alemán ($\kappa = 0.887$) y japonés ($\kappa = 0.926$), lo que evidencia una alta consistencia en la evaluación de las traducciones en las tres lenguas objetivo.

4. Resultados

A continuación, se presentan los resultados del análisis traductológico y cuantitativo de las metáforas perceptuales traducidas del español al inglés, alemán y japonés. Se examina la conservación o transformación de las metáforas por sentido perceptual, así como la distribución de la proximidad semántica obtenida en cada lengua, con base en los valores asignados según el modelo propuesto. Cabe precisar que los ejemplos reportados corresponden únicamente a las traducciones producidas por los participantes y son presentados por su carácter representativo, aunque pueden existir otras traducciones posibles e igualmente válidas.

| Sentido | Subcategoría | Español | Inglés | Alemán | Japonés | Análisis |
|---------|-----------------|--|---|--|---------------------|--|
| Vista | Entender es ver | La profesora vio con claridad la relación entre las variables. | The professor saw the relationship between the variables clearly. | Die Professorin sah klar die Beziehung zwischen den Variablen. | 教授は変数間の関係を見た。 | En todos los idiomas se mantiene el verbo de percepción visual con el mismo sentido metafórico. |
| Vista | Prever es ver | El analista político vio el desenlace de la crisis con anticipación. | The political analyst foresaw the outcome of the crisis. | Der politische Analyst sah voraus den Ausgang der Krise. | 政治アナリストは危機の結末を予見した。 | En inglés y alemán se mantiene 'ver' con prefijos de anticipación (fore-, voraus). En japonés, se usa 予見 (yoken, prever), lo que sustituye la metáfora visual por un concepto más abstracto. |

| | | | | | | |
|-------|-------------------------|---|---|---|------------------------|--|
| Vista | Imaginar es ver | El novelista vio un mundo alternativo en su historia. | The novelist envisioned an alternative world in his story. | Der Schriftsteller stellte sich vor eine alternative Welt in seiner Geschichte. | 小説家は物語の中で別の世界を想像した。 | En inglés y japonés se sustituye 'ver' por 'imaginar'. En alemán, sich vorstellen ('presentarse a sí mismo') mantiene el significado figurado sin usar un verbo de percepción. |
| Tacto | Afectar es tocar | La crisis económica tocó a miles de familias en la región. | The economic crisis affected thousands of families in the region. | Die Wirtschaftskrise traf Tausende von Familien in der Region. | 経済危機は地域の何千もの家族に影響を与えた。 | En todas las lenguas se sustituye 'tocar' por verbos de impacto o afectación. |
| Tacto | Persuadir es tocar | Sus palabras tocaron profundamente la conciencia de los ciudadanos. | His words deeply moved the citizens' conscience. | Seine Worte berührten tief das Gewissen der Bürger. | 彼の言葉は市民の良心を深く揺さぶった。 | En alemán se mantiene berühren (tocar físicamente/emocionalmente), mientras que en inglés y japonés se opta por equivalentes de 'mover'. |
| Oído | Prestar atención es oír | Los asistentes al congreso oyeron cada argumento del expositor. | The attendees listened to every argument of the speaker. | Die Teilnehmer hörten aufmerksam jeden Punkt des Redners. | 参加者は講演者の議論をしっかりと聞いた。 | En inglés, alemán y japonés se mantiene 'oír', pero enfatizando la idea de atención activa. |
| Oído | Notar es oír | La madre oyó un ruido inusual en la habitación. | The mother noticed an unusual noise in the room. | Die Mutter nahm ein ungewöhnliches Geräusch im Raum wahr. | 母親は部屋で異常な音を聞き取った。 | En inglés y alemán se cambia 'oír' por 'notar' o 'percibir'. En japonés se emplea el compuesto 聞き取る (<i>kikitoru</i> , 'oír' + 'tomar'), que mantiene el verbo original de audición y adquiere el significado de "captar" o "distinguir" un sonido en su entorno. |

| | | | | | | |
|--------|--------------------|---|--|---|-------------------|---|
| Olfato | Sospechar es oler | Claro que yo me huelo que la responsabilidad recae sobre él. | I can sense that the responsibility falls on him. | Ich spüre, dass die Verantwortung auf ihm liegt. | 私は責任が彼にあると感じる。 | En inglés, alemán y japonés se usa un verbo de 'sensación' en lugar de 'oler'. Se reemplaza la metáfora olfativa con un verbo de intuición. |
| Olfato | Investigar es oler | El fiscal olió irregularidades en los documentos financieros. | The prosecutor detected irregularities in the financial documents. | Der Staatsanwalt erkannte Unregelmäßigkeiten in den Finanzunterlagen. | 検察官は財務書類に不正を発見した。 | Se sustituye 'oler' por verbos de 'descubrir' en todas las lenguas. |

Tabla 2: Metáforas conceptuales en los verbos de percepción

La Tabla 2 presenta un análisis contrastivo de metáforas conceptuales en los verbos de percepción en español y sus equivalentes en inglés, alemán y japonés. Se organiza en cuatro categorías sensoriales: vista, tacto, oído y olfato, permitiendo examinar la manera en que estas lenguas estructuran el significado metafórico asociado a los sentidos. Además de las traducciones directas, la tabla incluye un análisis traductológico-comparativo.

En las metáforas basadas en la vista, se observa una tendencia general a mantener el verbo de percepción visual en la traducción. En expresiones como *"La profesora vio con claridad la relación entre las variables"*, todas las lenguas analizadas preservan la estructura metafórica basada en el verbo "ver". Sin embargo, cuando el verbo adquiere un matiz de anticipación, como en *"El analista político vio el desenlace de la crisis con anticipación"*, en inglés y alemán se emplean formas derivadas de "ver" con prefijos de previsión (*foresaw, sah voraus*), mientras que en japonés se sustituye por 予見 (*yoken, prever*), lo que sugiere un proceso de abstracción conceptual en lugar de una metáfora visual directa. Un fenómeno similar ocurre en la metáfora "Imaginar es ver". En inglés y japonés se sustituye *ver* por *imaginar* (*envisioned, 想像した*). En alemán, *sich vorstellen* ("presentarse a sí mismo") mantiene el significado figurado sin usar un verbo de percepción. No obstante, reconocemos que en varios casos existen equivalencias casi literales en inglés y alemán (*see / sehen*), por lo que la opción de los traductores refleja decisiones individuales más que ausencia de correspondencia en la lengua meta.

Las metáforas del tacto muestran una mayor variabilidad en la traducción, con una tendencia general a reemplazar el verbo "tocar" por verbos de impacto o afectación. En el caso de *"La crisis económica tocó a miles de familias en la región"*, todas las lenguas utilizan términos equivalentes a "afectar" (*affected, traf, 影響を与えた*), lo que indica una reinterpretación del significado en términos de influencia en lugar de contacto físico. No obstante, en la expresión *"Sus palabras tocaron profundamente la conciencia de los ciudadanos"*, el alemán mantiene el uso del verbo *berühren* ("tocar físicamente/emocionalmente"), mientras que inglés y japonés recurren a metáforas basadas en el movimiento (*moved, 揺さぶった*), reflejando diferencias en la conceptualización emocional del impacto del lenguaje.

Las metáforas relacionadas con el oído muestran una mayor estabilidad entre lenguas, aunque con matices en la interpretación. En expresiones como "*Los asistentes al congreso oyeron cada argumento del expositor*", todas las lenguas emplean un verbo de audición, pero enfatizan el aspecto atencional en mayor o menor medida. En inglés, *listened* implica un acto de escucha activa, mientras que en alemán *hörten aufmerksam* añade un adverbio para resaltar la atención. En japonés, la estructura utilizada (しっかりと聞いた) también enfatiza la idea de recepción consciente del mensaje. En contraste, en la expresión "*La madre oyó un ruido inusual en la habitación*", el inglés y el alemán reemplazan "oír" por verbos de percepción general (*noticed*, *nahm wahr*), lo que indica una preferencia por conceptualizar el acto de notar un estímulo en lugar de simplemente escucharlo.

Las metáforas asociadas al olfato presentan los cambios más drásticos, ya que en todas las lenguas se observa una sustitución del verbo "oler" por verbos relacionados con la intuición o la detección. En el caso de "*Claro que yo me huelo que la responsabilidad recae sobre él*", tanto en inglés como en alemán y japonés se usa un verbo de "sensación" (*sense*, *spüren*, 感じる), perdiendo completamente la metáfora olfativa original. Del mismo modo, en "*El fiscal olió irregularidades en los documentos financieros*", el español utiliza una metáfora que asocia la percepción del olfato con la capacidad de detectar anomalías, mientras que en inglés y alemán se prefieren construcciones más explícitas de descubrimiento (*detected*, *erkannte*), reflejando una diferencia conceptual en la metáfora subyacente. En japonés también se observa este patrón, pues en varios casos se recurre al verbo "descubrir" (*hakken suru*), lo que confirma la tendencia señalada.

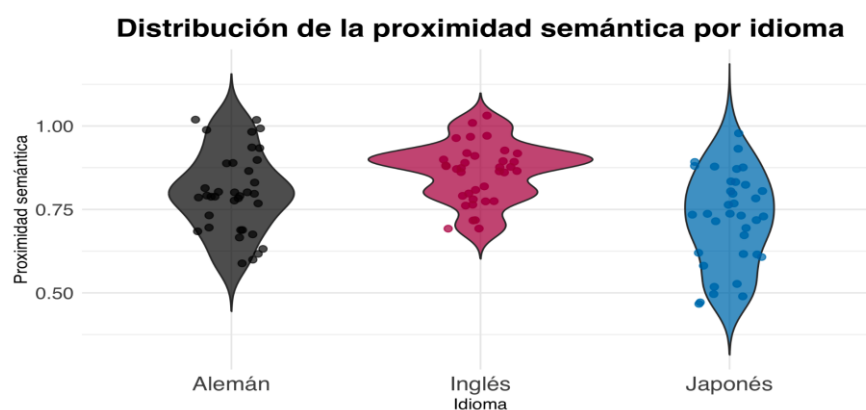


Gráfico 1: Distribución de la proximidad semántica por idioma

El Gráfico 1 representa la distribución de la proximidad semántica de los verbos de percepción en alemán, inglés y japonés con respecto al español, de forma agregada. En el eje Y se muestra la proximidad semántica, donde valores cercanos a 1.0 indican una alta equivalencia conceptual con el español, mientras que valores más bajos reflejan diferencias en la conceptualización metafórica. En el eje horizontal se presentan los tres idiomas analizados, permitiendo una comparación directa de su distribución.

Los resultados evidencian que el alemán muestra una distribución más concentrada en valores altos de proximidad semántica, con la mayoría de los datos situados entre 0.75 y 1.0. Esto sugiere una mayor estabilidad conceptual en la traducción de metáforas perceptuales entre el español y el alemán, con una media de 0.803, una mediana de 0.8 y una desviación estándar de 0.118.

El inglés presenta una distribución más equilibrada, con valores predominantemente entre 0.7 y 1.0, aunque con una ligera dispersión hacia valores más bajos en comparación con el alemán. En términos estadísticos, el inglés exhibe una media de 0.867, una mediana de 0.9 y una desviación estándar de 0.0862, lo que indica una proximidad semántica relativamente alta y menos dispersión en comparación con los otros idiomas.

Por otro lado, el japonés presenta la mayor variabilidad en la distribución, con valores que oscilan entre 0.5 y 1.0. Esto se traduce en una media de 0.719, una mediana de 0.7 y una desviación estándar de 0.141, lo que sugiere una menor proximidad semántica en algunos casos y una mayor dispersión en la equivalencia conceptual con el español.

El gráfico y las estadísticas descriptivas permiten observar que, aunque existen similitudes en la conceptualización metafórica de los verbos de percepción entre las tres lenguas, las diferencias se hacen más evidentes en japonés, lo que sugiere que la estructura cognitiva y lingüística de esta lengua se aleja más del español en comparación con el alemán y el inglés. Estas variaciones reflejan la influencia de factores tipológicos y culturales en la equivalencia semántica de las metáforas perceptuales, destacando la necesidad de estrategias de traducción que tomen en cuenta estas diferencias para preservar la carga conceptual de las expresiones en cada idioma.

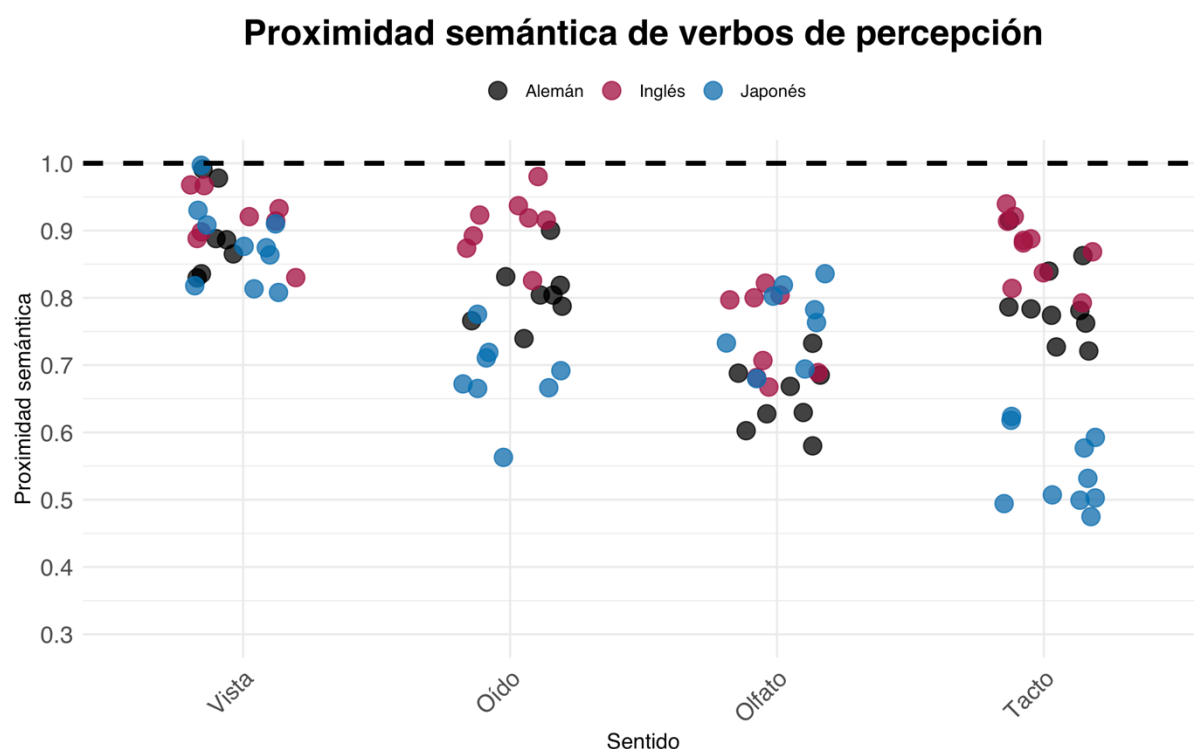


Gráfico 2: Proximidad semántica de verbos de percepción

El Gráfico 2 muestra la proximidad semántica de los verbos de percepción en alemán, inglés y japonés respecto del español, organizados según los sentidos de vista, oído, olfato y tacto. En el eje Y se representa la proximidad semántica, donde valores cercanos a 1.0 indican una mayor equivalencia conceptual con el español, mientras que valores más bajos reflejan diferencias en la conceptualización metafórica, según la fórmula de evaluación expuesta en el apartado de

metodología. En el eje X se distribuyen los sentidos analizados con la variabilidad en cada categoría sensorial.

Los resultados indican que la vista es el sentido con mayor proximidad semántica entre los tres idiomas respecto del español, con valores que en su mayoría se sitúan entre 0.8 y 1.0.

Esto sugiere una alta estabilidad conceptual en las metáforas visuales, lo que concuerda con la tendencia de asociar la percepción visual con el conocimiento y la comprensión. Tanto en inglés como en alemán, la equivalencia con el español es alta, mientras que en japonés se observa una ligera dispersión, aunque sin descender a valores bajos.

El tacto, en cambio, presenta una mayor variabilidad, especialmente en japonés, donde los valores de proximidad oscilan entre 0.5 y 0.6, lo que indica una menor correspondencia con las metáforas táctiles en español. En inglés y alemán, la proximidad semántica es relativamente más alta, con valores predominantemente entre 0.7 y 0.9, lo que sugiere que el uso metafórico del tacto en estas lenguas conserva una mayor alineación con el español.

En el caso del olfato, se observa una dispersión moderada, con valores de proximidad semántica que oscilan mayoritariamente entre 0.6 y 0.8. El inglés y el alemán muestran una tendencia similar al español, mientras que el japonés presenta diferencias más marcadas en algunos enunciados.

Los verbos de percepción asociados al oído reflejan una distribución relativamente homogénea, con valores de proximidad semántica que se sitúan mayoritariamente entre 0.7 y 0.9. Sin embargo, en japonés se identifican algunos valores que descienden hasta 0.6, lo que sugiere una conceptualización distinta del acto de escuchar en contextos metafóricos.

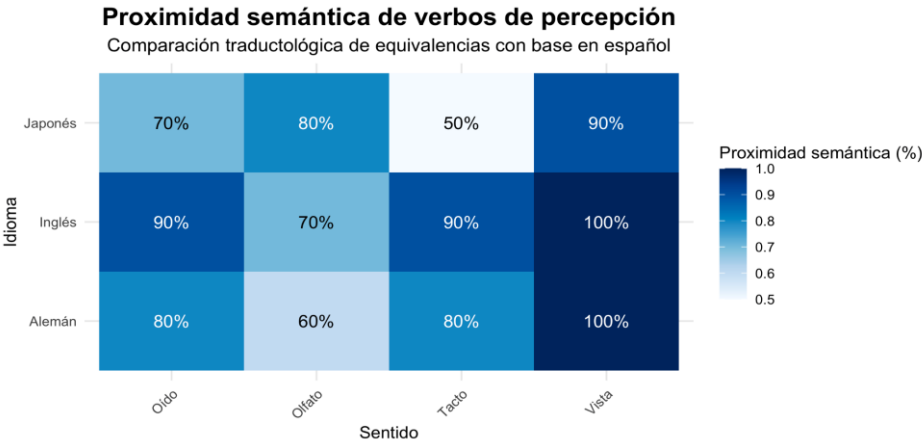


Gráfico 3: Matriz de proximidad semántica de verbos de percepción

El Gráfico 3 presenta una matriz que ilustra la proximidad semántica de los verbos de percepción en alemán, inglés y japonés con respecto al español, permitiendo una comparación traductológica de las equivalencias en función del sentido perceptual involucrado. En el eje horizontal se encuentran los cuatro sentidos analizados —oído, olfato, tacto y vista— mientras que en el eje vertical se presentan los tres idiomas en estudio. La intensidad del color representa el grado de proximidad semántica, donde valores cercanos a 100 % indican una correspondencia casi exacta con la estructura metafórica del español, mientras que valores más bajos reflejan una mayor divergencia conceptual en la traducción.

Los resultados muestran que la vista es el sentido con la mayor estabilidad semántica en la traducción, con un 100 % de correspondencia en alemán e inglés y un 90 % en japonés. Esto sugiere que las metáforas visuales tienden a conservarse de manera consistente entre estas lenguas, probablemente debido a la universalidad conceptual de la percepción visual en la cognición humana. El oído también presenta una alta proximidad semántica, con valores de 80 % en alemán, 90 % en inglés y 70 % en japonés, lo que indica que, si bien se mantienen en gran medida los equivalentes de audición en las traducciones, existen ligeras variaciones, especialmente en japonés, donde los matices de percepción atencional pueden generar cambios en la selección de términos.

Las metáforas basadas en el tacto exhiben una variabilidad intermedia, con un 80 % en alemán, 90 % en inglés y 50 % en japonés. La menor proximidad en japonés sugiere que las metáforas del tacto no siempre se transfieren directamente y pueden ser reemplazadas por estructuras alternativas que enfatizan la emoción o el impacto en lugar de la percepción táctil. Finalmente, el olfato muestra la menor correspondencia semántica entre idiomas, con valores de 60 % en alemán, 70 % en inglés y 80 % en japonés. Este patrón refuerza la idea de que las metáforas olfativas tienden a transformarse en expresiones relacionadas con intuición o percepción general en la mayoría de las lenguas, lo que podría deberse a diferencias culturales en la conceptualización de la información sensorial vinculada al olfato.

5. Discusión

Los resultados del presente estudio evidencian que la proximidad semántica de los verbos de percepción varía significativamente entre español, inglés, alemán y japonés, dependiendo del sentido involucrado. En el caso de la vista, los valores obtenidos fueron 1.0 en inglés y alemán y 0.9 en japonés, lo que indica una alta correspondencia en la conceptualización de este sentido. En todas las lenguas analizadas, se mantiene el uso de un verbo de percepción visual para expresar comprensión o previsión, aunque en japonés se observa una tendencia a reemplazar esta metáfora por términos más abstractos. Este resultado es consistente con los planteamientos de Ibarretxe-Antuñano (2011), quien señala que las metáforas basadas en la visión tienden a mantenerse en las traducciones, aunque con algunas adaptaciones en lenguas con estructuras tipológicas distintas.

Por otro lado, el tacto muestra una mayor variabilidad, con valores de 0.8 en alemán, 0.9 en inglés y 0.5 en japonés, lo que sugiere diferencias en la conceptualización de este sentido en cada lengua. Mientras que en español el verbo "tocar" se emplea frecuentemente con significados emocionales o de impacto, en japonés se prefiere el uso de expresiones que enfatizan la emoción en lugar del contacto físico directo. Este fenómeno ha sido descrito por Winter (2019), quien sostiene que la interacción entre los sentidos en las metáforas depende en gran medida de las convenciones lingüísticas de cada comunidad. En alemán e inglés, la proximidad semántica es más alta, ya que ambos idiomas tienden a preservar la metáfora del tacto con verbos que mantienen la referencia a la percepción física o emocional.

En el caso del olfato, los valores obtenidos fueron 0.6 en alemán, 0.7 en inglés y 0.8 en japonés, lo que refleja la mayor variabilidad en la traducción de estas metáforas. En español, los verbos relacionados con el olfato suelen emplearse para denotar sospecha o intuición, como en “esto me huele raro”. No obstante, en inglés y alemán, esta metáfora es sustituida por construcciones más generales basadas en la percepción sensorial, lo que concuerda con las observaciones de Gibbs (2017), quien resalta que las metáforas olfativas presentan una mayor variabilidad en sus equivalencias entre lenguas. En japonés, el verbo correspondiente se mantiene en algunas expresiones, lo que indica una mayor estabilidad en el uso metafórico de este sentido en comparación con el alemán.

El oído presenta una distribución intermedia, con valores de 0.8 en alemán, 0.9 en inglés y 0.7 en japonés, lo que indica que, aunque las metáforas auditivas se mantienen en su mayoría, existen variaciones en el grado de correspondencia semántica. En español, expresiones como “oír rumores” u “oír con atención” suelen trasladarse sin modificaciones al inglés y alemán, aunque en algunos casos, especialmente en alemán, se recurre a verbos que enfatizan la percepción general en lugar de la audición específica. Este resultado es coherente con los hallazgos de Norcliffe y Majid (2024), quienes destacan que el oído es un sentido con una fuerte carga metafórica en varias lenguas, aunque con diferencias en el énfasis que se le otorga según el contexto lingüístico y cultural.

Con todo, los resultados sugieren que la traducción de metáforas perceptuales no es uniforme y que ciertos sentidos, como la vista y el oído, presentan una mayor estabilidad semántica en comparación con el tacto y el olfato. Estas diferencias reflejan patrones lingüísticos que pueden estar influenciados por la manera en que cada lengua estructura la relación entre percepción y cognición. Además, el análisis confirma que las metáforas perceptuales no siempre se trasladan de manera literal, sino que a menudo son reinterpretadas o reformuladas en función de las convenciones lingüísticas de cada idioma, lo que coincide con los planteamientos de Ibarretxe-Antuñano (2011), Winter (2019) y Norcliffe y Majid (2024).

6. Conclusiones

En nuestro estudio traductológico comparativo, buscamos analizar la proximidad semántica de los verbos de percepción en español y sus equivalentes en inglés, alemán y japonés, identificando patrones de correspondencia y divergencia en la conceptualización metafórica de los sentidos. A partir del análisis de los datos, observamos que la vista es el sentido con mayor estabilidad semántica, manteniendo una alta equivalencia en las tres lenguas analizadas. En contraste, el olfato y el tacto presentan una mayor variabilidad, con sustituciones más frecuentes de las metáforas perceptuales por construcciones más abstractas o equivalencias conceptuales indirectas.

Los resultados evidencian que la traducción de metáforas perceptuales no sigue una correspondencia estrictamente literal, sino que depende de las convenciones lingüísticas y la estructura conceptual de cada lengua. Mientras que algunas metáforas se preservan con adaptaciones mínimas, otras requieren reformulación para mantener su carga semántica en la lengua meta.

En este sentido, el inglés y el alemán presentan una mayor proximidad semántica con el español en la mayoría de los casos, mientras que el japonés muestra una mayor tendencia a transformar o reinterpretar las metáforas originales, especialmente en los sentidos del tacto y el olfato.

Asimismo, el estudio confirma que la relación entre percepción y cognición varía entre lenguas, reflejando diferencias en la forma en que los sentidos son jerarquizados y utilizados en la expresión metafórica.

La vista y el oído tienden a mantener una mayor estabilidad en su equivalencia semántica, mientras que el tacto y el olfato muestran mayor flexibilidad en su conceptualización, lo que sugiere que ciertos sentidos tienen una carga metafórica más consolidada en algunos idiomas que en otros. Estos hallazgos destacan la importancia de considerar tanto los aspectos lingüísticos como los cognitivos en la traducción de metáforas perceptuales. La adaptación de estas expresiones no solo implica una transferencia léxica, sino una reinterpretación conceptual que garantice la coherencia semántica en la lengua meta. En este sentido, la proximidad semántica no solo depende de la similitud entre los verbos utilizados, sino también de la forma en que cada lengua estructura la relación entre percepción y significado.

Es importante considerar, nuevamente, que las traducciones aquí analizadas se realizaron sin un marco discursivo amplio, lo que permitió controlar la variable de la equivalencia semántica de los verbos de percepción. Las divergencias entre traductores muestran que, aun existiendo varias opciones posibles, influyen también factores como la experiencia, el conocimiento y el estilo personal, los cuales enriquecen y matizan los resultados obtenidos.

Finalmente, este estudio aporta una perspectiva contrastiva sobre la traducción de metáforas perceptuales, proporcionando una base para futuras investigaciones sobre la influencia de la tipología lingüística en la conceptualización sensorial. La identificación de patrones de equivalencia y divergencia en la traducción de estos verbos permite avanzar en el conocimiento sobre la relación entre lenguaje, cognición y cultura, así como en el desarrollo de estrategias más precisas para la traducción de estructuras metafóricas en distintos idiomas.

Referencias bibliográficas

- Cameron, Lynne y Graham David Low. 2010. Finding systematicity in metaphor use, en Lynne Cameron y Graham David Low (eds.), *Metaphor analysis: Research practice in applied linguistics, social sciences and the humanities*, Londres, Equinox.
- Castilho, Ataliba Teixeira de. 2011. Representações das categorias cognitivas e sua diacronia, *Filologia e Linguística Portuguesa*, 13, 1: 63-87 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v13i1p63-87>
- Gibbs, Raymond W. 2017. The embodied and discourse views of metaphor: Why these are not so different and how they can be brought closer together, en Beate Hampe (ed.), *Metaphor: Embodied cognition and discourse*, Cambridge, Cambridge University Press: 319-334 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.1017/9781108182324.018>

- McHugh, Mary L. 2012. Interrater reliability: The kappa statistic, *Biochemia Medica*, 22, 3: 276-282 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.11613/BM.2012.031>
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2011. Metáforas de la percepción: Una aproximación desde la lingüística cognitiva, *Lingüística Cognitiva*, 1, 1: 141-245.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2019. Perception metaphors in cognitive linguistics: Scope, motivation, and lexicalisation, en Laura J. Speed, Carolyn O'Meara, Lila San Roque y Asifa Majid (eds.), *Perception metaphors*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company: 43-64.
- Kalda, Anu. 2021. Translating perception metaphors: Linguistic, cultural and social implications, *Taikomoji Kalbotyra*, 16: 86-109 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.15388/Taikalbot.2021.16.6>
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press.
- Lommel, Arle, Hans Uszkoreit y Aljoscha Burchardt. 2014. Multidimensional quality metrics (MQM): A framework for declaring and describing translation quality metrics, *Tradumàtica*, 12: 455-463.
- Norcliffe, Elisabeth y Asifa Majid. 2024. Verbs of perception: A quantitative typological study, *Language*, 100, 1: 81-123 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.1353/lan.2024.a922000>
- Osorio, Jorge y Cristian Santibáñez. 2020. El debate en la teoría contemporánea de la metáfora conceptual: Una evaluación del rol del cuerpo y la cultura material, *Atenea (Concepción)*, 521 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.29393/at521-5djoc20005>
- Schäffner, Christina. 2004. Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach, *Journal of Pragmatics*, 36: 1253-1269 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>
- Semino, Elena. 2008. *Metaphor in discourse*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Steen, Gerard J. 2023. Thinking by metaphor, fast and slow: Deliberate Metaphor Theory offers a new model for metaphor and its comprehension, *Frontiers in Psychology*, 14 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1242888>
- Tebbit, Simon y John J. Kinder. 2016. Translating developed metaphors, *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 62, 3: 402-422.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies: and beyond*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing.
- Wan, Mingyu, Qi Su, Kathleen Ahrens y Chu-Ren Huang. 2024. Perceptual and actional enrichment for metaphor detection with sensorimotor norms, *Natural Language Engineering*, 30: 1181-1209 [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.1017/S135132492300044X>
- Winter, Bodo. 2019. *Sensory linguistics: Language, perception and metaphor*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Yu, Ning. 1995. Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese, *Metaphor and Symbol*, 10, 2: 59-92 [en línea]. Disponible en: https://doi.org/10.1207/s15327868ms1002_1

Yu, Ning. 2023. Metaphors from perception and culture: The case of solidity, *Cognitive Linguistic Studies*, 10, 2: 398-421.

Nota

Ambos autores contribuyeron de manera equitativa al desarrollo de este artículo. Las tareas incluyeron la conceptualización del estudio, el diseño metodológico, la recolección y análisis de datos, así como la redacción, revisión y edición del manuscrito. Esta declaración de autoría se ajusta a los criterios establecidos por la taxonomía CRediT (<https://credit.niso.org/>).

Disponibilidad de los datos

El corpus de análisis, las matrices de resultados y los criterios de evaluación utilizados en este estudio están disponibles para fines académicos y de verificación en la siguiente página de OSF: https://osf.io/h5xv9/?view_only=fd1883b5887c4744ba30dd95f7b0c80c

Editado por

Este texto ha sido aceptado para publicación por el único Director-Editor de la revista, Adolfo Elizaincín, quien ha actuado de acuerdo a lo establecido en la "Declaración de comportamiento ético" de la revista *Lingüística* (https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/Declaracion_comp_etico.pdf), primer párrafo del capítulo "Obligaciones del Director-Editor". A esta declaración deben adherir, explícitamente, el Director-Editor, los árbitros y los autores.